



CANADA

TREATY SERIES 2010/19 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands on Mutual Administrative Assistance in Customs Matters

Ottawa, 14 August 2007
In Force 1 September 2010

Exchange of Notes constituting an Amendment to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands on Mutual Administrative Assistance in Customs Matters, done in Ottawa on 14 August 2007

Ottawa, 30 March and 28 April 2009
In Force 1 December 2010

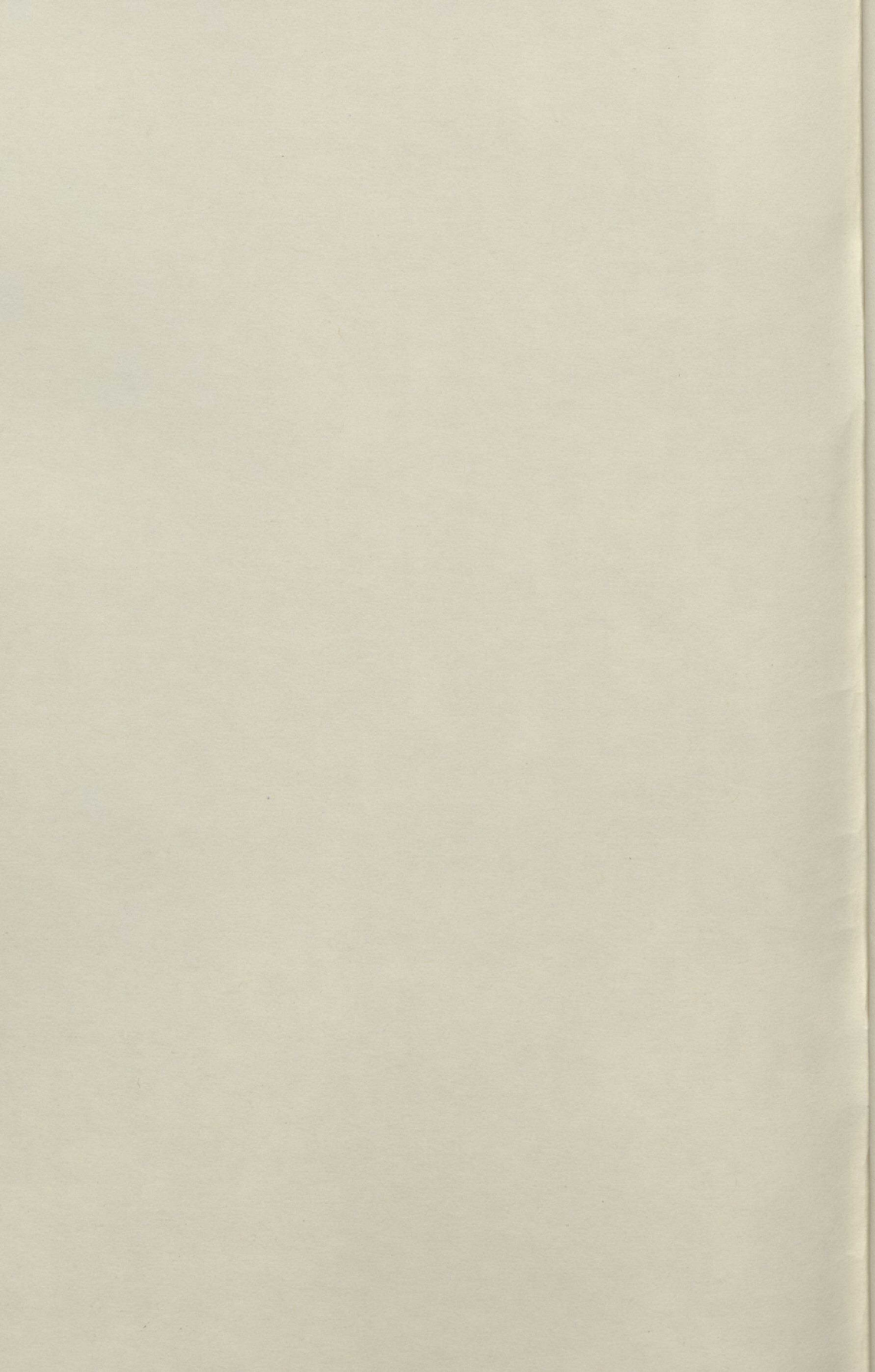
DOUANES

Accord d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Ottawa, le 14 août 2007
En vigueur le 1^{er} septembre 2010

Échange de notes constituant un amendement à l'Accord d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas, fait à Ottawa le 14 août 2007

Ottawa, le 30 mars et le 28 avril 2009
En vigueur le 1^{er} décembre 2010



MML-DOC
64290331 (E)
64290343 (F)



CANADA

TREATY SERIES 2010/19 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands on Mutual Administrative Assistance in Customs Matters

Ottawa, 14 August 2007
In Force 1 September 2010

Exchange of Notes constituting an Amendment to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands on Mutual Administrative Assistance in Customs Matters, done in Ottawa on 14 August 2007

Ottawa, 30 March and 28 April 2009
In Force 1 December 2010

19-466-458 (F)

DOUANES

Accord d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Ottawa, le 14 août 2007
En vigueur le 1^{er} septembre 2010

Échange de notes constituant un amendement à l'Accord d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas, fait à Ottawa le 14 août 2007

Ottawa, le 30 mars et le 28 avril 2009
En vigueur le 1^{er} décembre 2010

19-466-457 (E)

Foreign Affairs and Int. Trade
Affaires étrangères et Commerce int.

LIBRARY / BIBLIOTHEQUE
Dept. of Foreign Affairs
and International Trade
Ministère des Affaires étrangère
et du Commerce international
125 Sussex
Ottawa K1A 0G2

FEV 7 2012
FEB

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereafter referred to as the Contracting Parties,

CONSIDERING that offences against Customs law are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural, public health, security and commercial interests of their States;

CONSIDERING the importance of accurate assessment of customs duties and taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

RECOGNIZING the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of the Customs laws of their States;

CONSIDERING that illegal cross-border trafficking in weapons, explosives, chemical, biological and nuclear substances as well as in narcotic drugs, psychotropic substances, endangered species, hazardous goods and other prohibited, regulated or controlled goods constitutes a particular danger to society;

CONVINCED that action against Customs offences can be made more effective by close cooperation between their Customs Administrations;

HAVING REGARD TO the Recommendation on Mutual Administrative Assistance, the Declaration on the Improvement of Customs Co-operation and Mutual Administrative Assistance (the Cyprus Declaration) and the Resolution on Security and Facilitation of the International Trade Supply Chain, adopted in December 1953, July 2000 and June 2002, respectively, by the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization;

ACCORD
D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE
EN MATIÈRE DOUANIÈRE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après désignés les « Parties contractantes »;

CONSIDÉRANT que les infractions à la loi douanière portent préjudice à la sécurité et à la santé publique de leurs États, ainsi qu'à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux;

CONSIDÉRANT qu'il importe d'évaluer avec précision les droits de douane et autres taxes perçues à l'importation ou à l'exportation, et de veiller à l'application correcte des mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

RECONNAISSANT la nécessité d'une coopération internationale pour appliquer et faire respecter leurs lois douanières respectives;

CONSIDÉRANT que le trafic illégal transfrontalier d'armes, d'explosifs, de substances chimiques, biologiques et nucléaires, de même que des stupéfiants, des substances psychotropes, des espèces en péril, des matières dangereuses et de toute autre marchandise interdite, réglementée ou contrôlée constitue un danger particulier pour la société;

CONVAINCUS qu'une coopération étroite entre leurs administrations douanières respectives peut augmenter l'efficacité de leurs actions contre les infractions douanières;

COMPTE TENU de la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative, de la Déclaration du Conseil sur l'amélioration de la coopération douanière et de l'assistance mutuelle administrative (Déclaration de Chypre), et de la Résolution concernant la sécurité et la facilitation de la chaîne logistique internationale adoptées, respectivement, en décembre 1953, en juillet 2000 et en juin 2002 par le Conseil de coopération douanière, devenu depuis l'Organisation mondiale des douanes;

HAVING REGARD ALSO TO international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

HAVE AGREED as follows:

COMPTE TENU ÉGALEMENT des conventions internationales contenant des interdictions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle à l'encontre de certains biens;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

CHAPTER I

Definitions

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "Customs Administration" shall mean:
 - (i) for Canada, the Canada Border Services Agency;
 - (ii) for the Kingdom of the Netherlands, the central administration responsible for the implementation of Customs law;
- (b) the term "Customs law" shall mean: the statutory and regulatory provisions concerning the importation and exportation of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs Administrations, and any regulations made by the Customs Administrations under their statutory powers;
- (c) the term "Customs offence" shall mean: any contravention of Customs law of either Contracting Party as well as any such attempted contravention;
- (d) the term "person" shall mean: either a human being or a legal entity;
- (e) the term "personal data" shall mean: data concerning an identified or identifiable human being;
- (f) the term "information" shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof, or other communications in any format, including electronic;
- (g) the term "intelligence" shall mean: information which has been processed or analysed to provide an indication relevant to a Customs offence;

CHAPITRE I

Définitions

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent accord, on entend par :

- a) « administration douanière » :
 - (i) pour le Canada, l'Agence des services frontaliers du Canada;
 - (ii) pour le Royaume des Pays-Bas, l'administration centrale chargée de la mise en œuvre de la loi douanière;
- b) « loi douanière » : toute disposition législative ou réglementaire touchant l'importation ou l'exportation de marchandises, dont l'administration et l'application sont confiées nommément aux administrations douanières, et tout règlement adopté par ces administrations douanières dans l'exercice de leurs pouvoirs statutaires;
- c) « infraction douanière. » : toute violation ou tentative de violation de la loi douanière d'une Partie contractante;
- d) « personne » : toute personne physique ou morale;
- e) « données personnelles » : toute donnée concernant une personne physique identifiée ou identifiable;
- f) « information » : toute donnée, document, rapport, et les copies authentifiées ou certifiées conformes de ceux-ci, ou toute autre communication sous toute autre forme, y compris électronique;
- g) « renseignement » : toute information traitée ou analysée en vue de fournir des indications pertinentes à une infraction douanière;

- (h) the term “international trade supply chain” shall mean: all processes involved in the cross-border movement of goods from the place of origin to the place of final destination;
- (i) the term “requesting Administration” shall mean: the Customs Administration which requests assistance;
- (j) the term “requested Administration” shall mean: the Customs Administration from which assistance is requested.

- h) « chaîne logistique internationale » : l'ensemble des processus concernant les mouvements transfrontaliers des marchandises, du lieu d'origine à celui de destination finale;
- i) « administration requérante » : l'administration douanière qui demande une assistance;
- j) « administration requise » : l'administration douanière invitée à fournir une assistance.

CHAPTER II

Scope of the Agreement

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties, through their Customs Administrations, shall afford each other administrative assistance, under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs law, for the prevention, investigation and combating of Customs offences and to ensure the security of the international trade supply chain.
2. The Contracting Parties shall provide assistance under this Agreement in accordance with their national legislation and within the limits of their Customs Administrations' competence and available resources.
3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.
4. The Customs Administration of the Kingdom of the Netherlands shall inform the Customs Administration of Canada of any obligations referred to in paragraph 3, arising after the date of signing this Agreement, which would affect the obligations arising in this Agreement.
5. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain information, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.
6. If assistance on matters dealt with in this Agreement should be afforded in accordance with another cooperation agreement in force between the Contracting Parties, the requested Administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPITRE II

Champ d'application de l'accord

ARTICLE 2

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement une assistance administrative par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, dans les conditions fixées par le présent accord, en vue d'appliquer comme il convient la loi douanière, pour prévenir, rechercher et combattre les infractions douanières et assurer la sécurité de la chaîne logistique internationale.
2. Les Parties contractantes accomplissent toute activité dans le cadre du présent accord en conformité à leur législation interne et dans les limites de la compétence et des moyens dont disposent leurs administrations douanières.
3. Le présent accord est conclu sous réserve des engagements contractés par le Royaume des Pays-Bas sous le régime de la législation de l'Union européenne à l'égard de ses obligations présentes et futures à titre d'État membre de l'Union européenne et de toute législation adoptée pour mettre en oeuvre ces obligations, de même que de ses obligations présentes et futures résultant d'ententes internationales entre les états membres de l'Union européenne.
4. L'administration douanière du Royaume des Pays-Bas informe l'administration douanière du Canada de toute obligation mentionnée au paragraphe 3 survenant après la date de signature du présent accord qui pourrait avoir une incidence sur les obligations qui y sont contractées.
5. Cet accord ne vaut qu'à des fins d'assistance mutuelle administrative entre les Parties contractantes. Il ne peut avoir pour conséquence de conférer à une personne physique le droit d'obtenir de l'information, de supprimer ou d'exclure toute preuve, ou d'empêcher une Partie contractante de donner suite à une demande.
6. Si l'assistance prévue dans le présent accord doit être fournie en vertu d'un autre accord de coopération en vigueur entre les Parties contractantes, l'administration requise indique quelles autorités sont concernées.

CHAPTER III

Scope of Assistance

ARTICLE 3

The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence which is intended to ensure proper application of Customs law, the prevention, investigation and combating of Customs offences and the security of the international trade supply chain. Such information may relate to:

- (a) law enforcement techniques that have proven effective;
- (b) new trends, means or methods of committing Customs offences; and
- (c) any other data that may assist the Customs Administrations with risk assessment.

CHAPITRE III

Portée de l'assistance

ARTICLE 3

Les administrations douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, les informations et les renseignements susceptibles de favoriser l'application appropriée de la loi douanière, et de prévenir, rechercher et combattre les infractions douanières, ainsi que d'assurer la sécurité de la chaîne logistique internationale. Ces informations peuvent porter sur :

- a) des techniques éprouvées d'application de la loi;
- b) de nouvelles tendances, façons ou méthodes utilisées pour commettre des infractions douanières;
- c) toute autre donnée susceptible d'aider les administrations douanières à évaluer les risques.

CHAPTER IV

Special Types of Assistance

ARTICLE 4

On request, the requested Administration shall provide the requesting Administration with the following information:

- (a) whether goods which are imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party;
- (b) whether goods which are exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party and the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

ARTICLE 5

On request, the requested Administration shall, to the extent possible, maintain surveillance over and provide the requesting Administration with information and intelligence on:

- (a) persons known to have committed a Customs offence or suspected of being about to commit a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party, particularly those moving into and out of the territory of the requested Contracting Party;
- (b) goods, either in transport or in storage, known to have been used or suspected of being used to commit a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party;
- (c) means of transport known to have been used or suspected of being used to commit a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party.

CHAPITRE IV

Cas particuliers d'assistance

ARTICLE 4

Sur demande, l'administration requise transmet à l'administration requérante des informations concernant les points suivants :

- a) la régularité de l'exportation, à partir du territoire de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante;
- b) la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire de la Partie contractante requérante, et, le cas échéant, le régime douanier sous lequel les marchandises ont été placées.

ARTICLE 5

Sur demande et dans la mesure du possible, l'administration requise exerce une surveillance et fournit à l'administration requérante les informations et les renseignements sur :

- a) les personnes ayant commis ou soupçonnées d'être sur le point de commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie contractante requérante, notamment celles qui pénètrent sur le territoire de la Partie contractante requise ou qui en sortent;
- b) les marchandises transportées ou entreposées dont l'administration requise sait qu'elles ont été utilisées ou présume qu'elles sont utilisées pour commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie contractante requérante;
- c) les moyens de transport que l'administration requise sait qu'ils ont été utilisés ou présume qu'ils sont utilisés pour commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie contractante requérante.

ARTICLE 6

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on activities, whether planned, ongoing, or completed, which constitute or appear to constitute a Customs offence in the territory of the other Contracting Party.

2. In cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, including the security of the international trade supply chain, or any other vital interest of one Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information and intelligence on its own initiative without delay.

ARTICLE 7

The Customs Administrations may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 21, transmit to one another any information and intelligence covered by this Agreement on an automatic basis.

ARTICLE 8

The Customs Administrations may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 21, transmit specific information and intelligence to one another in advance of the arrival of consignments in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 9

The Customs Administrations may permit, according to their national legislation, by mutual consensus, under their control, the importation into, exportation from or transit via the territory of their respective States of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic. If granting such permission is not within the competence of the Customs Administration, that Administration shall endeavour to initiate cooperation with the national authorities that have such competence or it shall transfer the case to those authorities.

ARTICLE 6

1. Les administrations douanières se communiquent, sur demande ou de leur propre initiative, les informations et les renseignements relatifs aux activités planifiées, en cours ou réalisées, qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. Dans les cas risquant de porter gravement atteinte à l'économie, la santé publique, la sécurité publique, y compris la sécurité de la chaîne logistique internationale, ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit, de sa propre initiative, chaque fois que possible et sans délai, toute information ou tout renseignement en sa possession.

ARTICLE 7

Les administrations douanières peuvent, sur la base d'une entente mutuelle conclue en vertu du paragraphe 2 de l'article 21, s'échanger automatiquement les informations et les renseignements couverts par le présent accord.

ARTICLE 8

Les administrations douanières peuvent, sur la base d'une entente mutuelle conclue en vertu du paragraphe 2 de l'article 21, se transmettre des informations et des renseignements spécifiques préalablement à l'arrivée d'envois sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 9

Les administrations douanières peuvent autoriser, conformément à leur législation interne, sur la base d'une entente mutuelle, sous leur surveillance, le transit, l'importation ou l'exportation de marchandises illicites ou suspectes sur ou à destination de leurs territoires respectifs, en vue de rechercher et de combattre tout trafic illicite. Si de telles autorisations ne peuvent être mises en place sous le contrôle de l'autorité douanière, celle-ci s'efforce de coopérer avec les autorités nationales habilitées à cette fin, ou confie l'affaire aux dites autorités.

CHAPTER V

Experts and Witnesses

ARTICLE 10

1. One Customs Administration may authorize its officials, upon the request of the other Customs Administration, to appear as witnesses or experts in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Contracting Party and to produce such files, documents or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

2. When appearing in judicial or administrative proceedings under the circumstances of paragraph 1, such witnesses or experts shall be afforded the full protection of the law of the requesting Contracting Party pertaining to testimony of a privileged or confidential nature which may be protected from disclosure under that law.

CHAPITRE V

Experts et témoins

ARTICLE 10

1. Sur demande de l'autre administration douanière, une administration douanière peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître en qualité de témoins ou d'experts devant une instance judiciaire ou administrative sur le territoire de l'autre Partie contractante, et à déposer tout dossier, document ou autre papier, ou des copies authentifiées, essentiels au bon déroulement des procédures.

2. Lorsqu'ils comparaissent devant une instance judiciaire ou administrative dans les circonstances décrites au paragraphe 1, les témoins et experts bénéficient de toute la protection de la loi de la Partie contractante requérante applicable aux témoignages de nature privilégiée ou confidentielle qui, en vertu de cette loi, peuvent être protégés de la divulgation.

CHAPTER VI

Communication of Requests

ARTICLE 11

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the Customs Administration of the other Contracting Party, either in writing or electronically, and shall be accompanied by any information deemed useful for compliance with the request. The requested Administration may require written confirmation of electronic requests. Where the circumstances so require, requests may be made verbally, to be confirmed as soon as possible in writing or, if acceptable to both Customs Administrations, electronically.
2. Requests made pursuant to paragraph 1 shall include the following details:
 - (a) the identity of the official making the request;
 - (b) the matter at issue, the type of assistance requested, and reasons for the request;
 - (c) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known; and
 - (d) a brief description of the case under review and the applicable legal provisions.
3. The Customs Administration of the requested Contracting Party shall comply with a request to follow a certain method or technique in responding to a request, unless that method or technique would conflict with the laws and regulations, policies or normal practice of the requested Contracting Party.

CHAPITRE VI

Communication des demandes

ARTICLE 11

1. Les demandes d'assistance présentées en vertu du présent accord sont adressées directement à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, par écrit ou par voie électronique, et sont accompagnées de toute information pertinente à la demande. L'administration douanière requise peut exiger la confirmation par écrit des demandes soumises par voie électronique. Lorsque les circonstances l'exigent, les demandes peuvent être présentées verbalement, quitte à ce qu'elles soient confirmées le plus rapidement possible par écrit ou par voie électronique si cette pratique est admise par les deux administrations douanières.

2. Les demandes présentées en vertu du paragraphe 1 contiennent les précisions suivantes :

- a) l'identité du fonctionnaire qui présente la demande;
- b) l'objet de la demande, le type d'assistance demandée et les motifs de la demande;
- c) s'ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne visée par la demande;
- d) un résumé des faits pertinents ainsi que les lois, règlements et autres éléments juridiques concernés.

3. L'administration douanière de la Partie contractante requise accepte de suivre une procédure ou une méthode particulière en réponse à une demande, pour autant que ladite procédure ou méthode ne soit pas en contradiction avec les dispositions législatives et réglementaires, les politiques ou les pratiques de la Partie contractante requise.

CHAPTER VII

Information and Intelligence

ARTICLE 12

A Customs Administration shall only request original information in cases where copies would be insufficient and shall return any such information at the earliest opportunity. The rights of the requested Administration or of third parties relating to such original information shall remain unaffected.

CHAPITRE VII**Information et renseignement****ARTICLE 12**

Une administration douanière ne peut exiger l'original d'une information que dans les cas où une copie serait insuffisante. Elle retourne cet original à la première occasion. Les droits de l'administration requise ou de toute tierce partie sur cet original restent entiers.

CHAPTER VIII**Execution of Requests****ARTICLE 13**

1. If the requested Administration is the appropriate authority and does not have the information requested, it shall, in accordance with its national legislation, initiate inquiries to obtain that information.
2. If the requested Administration is not the appropriate authority under the circumstances, it shall, in accordance with its national legislation, either:
 - (a) promptly transmit the request to the appropriate authority; or
 - (b) indicate which relevant authorities are concerned.

ARTICLE 14

For the purpose of investigating a Customs offence, officials specially designated by the requesting Administration may, on written request, with the authorization of the requested Administration and subject to conditions the latter may impose:

- (a) be present during an inquiry conducted by the requested Administration in the territory of the requested Contracting Party that is relevant to the requesting Administration;
- (b) examine in the offices of the requested Administration documents and any other information in respect of that Customs offence, and be supplied with copies thereof.

CHAPITRE VIII

Exécution des demandes

ARTICLE 13

1. Si l'administration requise a compétence et qu'elle n'est pas en possession de l'information demandée, elle entreprend, en conformité avec sa législation nationale, les recherches pour obtenir cette information.
2. Si l'administration requise n'a pas compétence dans les circonstances, elle doit, en conformité avec sa législation nationale :
 - a) soit transmettre promptement la demande à l'autorité compétente;
 - b) soit fournir l'identité des autorités compétentes.

ARTICLE 14

Sur demande écrite, et aux fins de rechercher une infraction douanière, des fonctionnaires spécialement désignés par l'administration requérante peuvent, avec la permission de l'administration requise et aux conditions que cette dernière détermine :

- a) assister à toute enquête effectuée par l'administration requise sur le territoire de la Partie contractante requise et qui est pertinente pour l'administration requérante;
- b) consulter, dans les bureaux de l'administration requise, les documents et toutes les autres informations pertinentes concernant cette infraction douanière, et en obtenir des copies.

ARTICLE 15

Where the requested Administration considers it appropriate for officials of the requesting Administration to be present when measures of assistance are carried out pursuant to a request, the requested Administration may invite the participation of officials of the requesting Administration subject to any terms and conditions that it may specify.

ARTICLE 16

When officials of either Customs Administration are present in the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their identity and official capacity.

ARTICLE 15

Si l'administration requise juge approprié que des fonctionnaires de l'administration requérante soient présents lorsque, à la suite d'une demande, des mesures d'assistance sont mises en œuvre, elle peut inviter l'administration requérante à y être représentée, sous réserve des modalités et conditions qu'elle peut éventuellement fixer.

ARTICLE 16

Lorsque les fonctionnaires d'une administration douanière se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante en application du présent accord, ils doivent en tout temps être en mesure de faire la preuve de leur identité et des fonctions qu'ils exercent.

CHAPTER IX**Confidentiality of Information****ARTICLE 17**

1. Any information or intelligence received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the Customs Administrations, except in cases where the Customs Administration which has provided such information or intelligence has expressly approved its use for other purposes or by other authorities; such use shall then be subject to any restrictions imposed by the Customs Administration which has provided the information or intelligence.
2. Any information or intelligence received under this Agreement may only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities in the territory of the providing Contracting Party have agreed to such use.
3. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall be subject to the same protection as is applicable to similar kinds of information or intelligence under the national legislation of the receiving Contracting Party.
4. The disclosure of information or intelligence to the European Commission or any of the Customs Administrations of the European Union Member States under the obligations of the Kingdom of the Netherlands referred to in Article 2 of this Agreement shall occur only on a need-to-know basis. Where information or intelligence is shared pursuant to this paragraph, Canada shall be so informed in advance of sharing the information.

ARTICLE 18

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Contracting Party providing the data.

CHAPITRE IX

Confidentialité de l'information

ARTICLE 17

1. L'utilisation des informations ou des renseignements transmis en vertu du présent accord est réservée aux seules fins de celui-ci et à celles des administrations douanières, sauf dans les cas où l'administration douanière qui a fourni cette information ou ce renseignement a spécifiquement approuvé son utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités; cette utilisation est assujettie à toute restriction imposée par l'administration douanière qui a fourni l'information ou le renseignement.
2. Les informations ou les renseignements reçus sous le régime du présent accord ne peuvent être utilisés dans des poursuites pénales qu'à la condition que leur utilisation ait été autorisée par la direction des poursuites publiques ou les autorités judiciaires du territoire de la Partie contractante qui les a fournis.
3. Les informations ou les renseignements reçus sous le régime du présent accord sont confidentiels et bénéficient des protections accordées aux informations ou aux renseignements du même type par la législation nationale de la Partie contractante qui les reçoit.
4. Seuls sont divulgués à la Commission européenne ou aux administrations douanières des États membres de l'Union européenne, du fait des obligations du Royaume des Pays-Bas mentionnées à l'article 2 du présent accord, l'information ou le renseignement qu'ils ont besoin de connaître. Le Canada est prévenu à l'avance de toute divulgation d'information sous le régime du présent paragraphe.

ARTICLE 18

1. La protection offerte aux données à caractère personnel transmises sous le régime du présent accord est identique à celle qui est accordée par la Partie contractante qui fournit les données.

2. Contracting Parties shall provide each other with all legislation and administrative provisions relevant to this Article, concerning the personal data protection of their respective States.

3. Personal data exchange shall not occur until the Contracting Parties have agreed in accordance with paragraph 2 of Article 21 of this Agreement, that the level of protection in their territories is equivalent.

2. Les Parties contractantes se communiquent toute disposition législative ou administrative pertinente au présent article concernant la protection que chacune d'elles accorde aux données personnelles.

3. Il n'y aura entre les Parties contractantes aucun échange de données personnelles avant que chacune d'elles n'ait conclu, conformément au paragraphe 2 de l'article 21 du présent accord, que la protection accordée sur son territoire à ces données est équivalente.

CHAPTER X

Exemptions

ARTICLE 19

1. In cases where assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantial national interest of a Contracting Party, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy or would be inconsistent with its national legislation, a Contracting Party may refuse assistance.
2. If the requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested Administration.
3. Assistance may be postponed by the requested Administration on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Administration shall consult with the requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Administration may require.
4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPITRE X

Dérogations

ARTICLE 19

1. Lorsque l'assistance dans le cadre du présent accord serait de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, aux politiques publiques ou à d'autres intérêts nationaux essentiels d'une Partie contractante, ou violerait des secrets industriels, commerciaux ou professionnels, ou serait incompatible avec sa législation nationale, la Partie contractante peut refuser de l'accorder.

2. Si l'administration requérante présente une demande à laquelle elle ne pourrait elle-même donner suite si cette demande lui était présentée par l'administration requise, elle signale ce fait dans sa demande. L'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance peut être reportée par l'administration requise au motif qu'elle interférerait dans une enquête, une procédure ou une poursuite judiciaire en cours. En pareil cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée, sous réserve des modalités ou conditions que l'administration requise peut exiger.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou reportée, les motifs de ce refus ou de ce report sont notifiés.

CHAPTER XI

Costs

ARTICLE 20

1. Subject to paragraph 2, the Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.
2. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPITRE XI

Frais

ARTICLE 20

1. Sous réserve du paragraphe 2, les administrations douanières renoncent à toute réclamation portant sur le remboursement des coûts engagés dans l'application du présent accord.
2. Lorsque l'exécution d'une demande entraîne des frais élevés ou inhabituels, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les modalités et conditions relatives à l'exécution de la demande, ainsi que les modalités de prise en charge de ces frais.

CHAPTER XII

Implementation of the Agreement

ARTICLE 21

1. The Customs Administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of Customs offences maintain personal and direct relations with each other.
2. The Customs Administrations shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.
3. The Customs Administrations shall endeavour to resolve any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

CHAPITRE XII

Mise en œuvre de l'accord

ARTICLE 21

1. Les administrations douanières prennent les mesures pour que leurs fonctionnaires chargés des enquêtes ou de la lutte aux infractions douanières établissent entre eux des rapports personnels et directs.
2. Les administrations douanières décident des mesures particulières à prendre pour faciliter la mise en œuvre du présent accord.
3. Les administrations douanières s'efforcent de résoudre tout problème ou doute soulevé par l'interprétation ou l'application du présent accord.

CHAPTER XIII

Application

ARTICLE 22

1. As far as Canada is concerned, this Agreement shall apply to the territory to which Canadian Customs law applies.
2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.
3. The extension referred to in paragraph 2 shall take effect by mutual consent between the Contracting Parties from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

CHAPITRE XIII

Application

ARTICLE 22

1. En ce qui concerne le Canada, le présent accord s'applique sur le territoire assujéti à la loi douanière du Canada.
2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord s'applique à son territoire situé en Europe. Au besoin, il peut s'appliquer, en totalité ou avec les modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba.
3. L'élargissement d'application dont il est question au paragraphe 2 intervient par consentement mutuel des Parties contractantes à compter de la date, et avec les modifications et conditions, y compris les conditions dans lesquelles elle prendra fin, qui auront été prévues et acceptées par échanges de notes diplomatiques.

CHAPTER XIV

Final Provisions

ARTICLE 23

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

ARTICLE 24

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
2. Termination shall take effect one month from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination may nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

CHAPITRE XIV

Dispositions finales

ARTICLE 23

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se sont mutuellement notifiées, par écrit et par la voie diplomatique, que les exigences constitutionnelles ou internes pour l'entrée en vigueur du présent accord sont remplies.

ARTICLE 24

1. Le présent accord a une durée illimitée, mais l'une ou l'autre Partie contractante peut le dénoncer en tout temps par notification par la voie diplomatique.
2. Le présent accord prend fin un mois après la date de signification de la dénonciation à l'autre Partie contractante. Toute procédure en cours au moment de la dénonciation peut être menée à son terme conformément aux dispositions du présent accord.

ARTICLE 25

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Ottawa, on the 14 day of August, 2007, in duplicate, in the English, French and Dutch languages, each version being equally authentic.

Alain Jolicoeur

Karel P.M. de Beer

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS**

ARTICLE 25

Les Parties contractantes se rencontrent sur demande pour procéder à la révision du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa ce 14^e jour de août 2007, en langues française, anglaise et néerlandaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DES PAYS-BAS**

Alain Jolicoeur

Karel P.M. de Beer

I

*The Chargé d’Affaires a.i. of the Kingdom of the Netherlands
to the Minister of Foreign Affairs of Canada*

Ottawa, March 30th, 2009

The Honorable Lawrence Cannon
Minister of Foreign Affairs of Canada
Department of Foreign Affairs and International Trade
Ottawa

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada on mutual administrative assistance in customs matters, signed at Ottawa on 14 August 2007 (“the Agreement”).

The Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that, in accordance with Article 22, paragraphs 2 and 3 of the Agreement, the application of the Agreement should be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, subject to the following.

1. For the Kingdom of the Netherlands, the term “Customs Administration” means, as regards the Netherlands Antilles and Aruba, the central administration responsible for the implementation of customs laws, including the assessment of customs duties, charges and other taxes.
2. Article 2, paragraphs 3 and 4, and Article 17, paragraph 4 of the Agreement do not apply to the Netherlands Antilles and Aruba.
3. Article 2, paragraph 6 of the Agreement applies only to the Netherlands Antilles and Aruba in so far as the bilateral and multilateral treaties referred to therein apply to those parts of the Kingdom of the Netherlands, respectively.
4. As regards the Netherlands Antilles and Aruba, the requirements of national law within the meaning of Article 18, paragraph 1 include Chapter 3 of the Kingdom Act on mutual administrative assistance in customs matters, until such time as legal and administrative provisions adopted by the Netherlands Antilles or Aruba come into force.

I

*Le Chargé d'affaires a.i. du Royaume des Pays-Bas
au Ministre des Affaires étrangères du Canada*

Ottawa, 30 mars 2009

L'Honorable Lawrence Cannon
Ministre des Affaires étrangères
Affaires étrangères et Commerce International Canada
Ottawa

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'Accord d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Canada et le Royaume des Pays-Bas, signé le 14 août 2007 à Ottawa, ci-après « l'Accord », j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit.

Conformément à l'article 22, deuxième et troisième paragraphes, de l'Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose d'élargir le champ d'application de l'Accord aux Antilles néerlandaises et à Aruba selon les dispositions suivantes.

1. Le Royaume des Pays-Bas indique que, en ce qui concerne les Antilles néerlandaises et Aruba, la notion d'« administration douanière » désigne l'administration centrale chargée de la mise en œuvre de la loi douanière, y compris de l'établissement des droits de douane, des redevances et autres taxes.
2. L'article 2, troisième et quatrième paragraphes, ainsi que l'article 17, quatrième paragraphe, de l'Accord ne s'appliquent pas aux Antilles néerlandaises ni à Aruba.
3. L'article 2, sixième paragraphe, de l'Accord s'applique aux Antilles néerlandaises et à Aruba pour autant que les accords bilatéraux et multilatéraux mentionnés dans ledit article s'appliquent à ces parties du Royaume des Pays-Bas.
4. En ce qui concerne les Antilles néerlandaises et Aruba, les conditions concernant la législation nationale au sens de l'article 18, premier paragraphe, incluent également le chapitre 3 de la loi du Royaume sur l'assistance administrative mutuelle en matière douanière, jusqu'à l'entrée en vigueur de dispositions légales et administratives adoptées par les Antilles néerlandaises ou Aruba.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the further honour to propose that this Letter and your reply should constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification in which one of the Parties informs the other Party that its constitutional requirements for the entry into force have been complied with.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Erik Boer
Chargé d'Affaires a.i.

Si le Gouvernement du Canada juge acceptables les dispositions exposées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que le texte de la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada, son entrée en vigueur étant fixée au premier jour du second mois suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle l'une des Parties signifie à l'autre la satisfaction des exigences constitutionnelles.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Erik Boer
Chargé d'Affaires a.i.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Canada
to the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands*

Ottawa, April 28, 2009

Note No. JLAB 0038

His Excellency W. J. P. Geerts
Ambassador
Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Ottawa

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter dated March 30, 2009, in the English, Dutch and French languages.

I also have the honour to confirm, on behalf the Government of Canada, that the proposal in the above-mentioned Letter is acceptable and that Your Excellency's Letter and this Letter in reply should constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification in which one of the Parties informs the other Party that its constitutional requirements for the entry into force have been complied with.

Please accept the assurances of my highest consideration.

The Honourable Lawrence Cannon, P.C., M.P.
Minister of Foreign Affairs

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Canada à
l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas*

Ottawa, le 28 avril 2009

Note no JLAB 0038

Son Excellence W. J. P. Geerts
Ambassadeur
Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Ottawa

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 mars 2009, en langues anglaise, néerlandaise et française.

Au nom du gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions exposées dans la lettre susmentionnée sont jugées acceptables et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas, son entrée en vigueur étant fixée au premier jour du second mois suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle l'une des Parties signifie à l'autre la satisfaction des exigences constitutionnelles.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le ministre des Affaires étrangères,

L'honorable Lawrence Cannon, c.p., député

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2010/19
978-1-100-54024-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2010/19
978-1-100-54024-5

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

1207 East 57th Street
Chicago, Illinois 60637
U.S.A. and Canada
100 Brook Hill Drive
West Nyack, New York 10994
U.S.A.

Telephone: 773-709-3000
Fax: 773-709-3200
Cable: 5031
Chicago Air Mail 001
www.uchicago.edu

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

1207 East 57th Street
Chicago, Illinois 60637
U.S.A. and Canada
100 Brook Hill Drive
West Nyack, New York 10994
U.S.A.

Telephone: 773-709-3000
Fax: 773-709-3200
Cable: 5031
Chicago Air Mail 001
www.uchicago.edu

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01026008 4

DOCS

CA1 EA10 2010T19 EXF

Canada

Customs : Agreement between the
Government of Canada and the
Government of the Kingdom of the
Netherlands on mutual administ
19466457(E) 19466458(F)

